

Maotouying WenKu 第三辑

世界贤哲名著选译

猫头鹰文库



能够思想的芦苇 ——帕斯卡论集

德国哲学家黑格尔十分赞赏这样一个比喻：“密涅瓦的猫头鹰要等黄昏到来才会起飞。”密涅瓦即雅典娜，希腊罗马神话中的智慧女神；栖落在她身边的猫头鹰，是思想和理性的象征。本文库精选东西方著名思想家的作品，以思想的深邃、论述的精辟、文笔的生动为特色。但愿随着猫头鹰翅膀的振动，辉煌壮丽的人类思想的星空能在我们面前展现。

世界贤哲名著选译

猫头鹰文库

第三辑

能够思想的芦苇 ——帕斯卡论集

王子今 译

上海三联书店

责任编辑 王福康
封面设计 何礼蔚

能够思想的芦苇

——帕斯卡论集

王子今 译

生活·读书·新知

三联书店上海分店出版
上海绍兴路5号

新华书店上海发行所发行
复旦大学印刷厂印刷

1991年4月第1版
1991年4月第1次印刷
开本 787×960 1/32
印张: 7 插页: 2 字数: 108000
印数: 1—3000

ISBN 7-5426-0207-1/B·22

定价: 2.50 元

译者的话

布莱斯·帕斯卡 (Blaise Pascal, 1623~1662) 是 17 世纪最著名的科学家和思想家之一。1662 年在帕斯卡逝世 300 周年之际, 世界和平理事会曾决定纪念这位世界文化名人, 以表彰他对科学和文化的重大贡献。

帕斯卡 16 岁时就撰写了题为《圆锥截线论》的数学论文, 其中论证的几何学定理至今仍称作帕斯卡定理。19 岁时, 他制作出能够进行百位加法运算的计算机, 这是科学技术史上人们知道其细节的最早的计算机。1646 年, 帕斯卡开始研究被传统神学列为禁区的真空问题。1647 年初, 他面对 500 多名观众成功地进行了关于真空的物理实验, 其结果之完美打破了认为真空不可能存在的传统观念。由于真空实验的成功, 无神论者获得了最有力的武器。帕斯

卡也为此与当时法国官方神学派别耶稣会派进行了最初的论战。1646年至1647年，他还制作了水银气压计，重复进行了关于大气压的实验，他在不同高度分别观测气压发生的变化，这一工作作为流体动力学和流体静力学的研究铺平了道路。帕斯卡极其重视定量观测的研究方式，在实验科学初兴之际，表现出开创性的重要意义。帕斯卡还发现气压和液压有对应的关系。他最早阐述了密闭容器中的静止流体某一部分的压力变化毫无损失地传递到流体各部及容器壁定律，这一定律被命名为帕斯卡定律。他还发现静止流体中任意一点的压强各向相等，这一规律也被称为帕斯卡定律。“帕斯卡”，还被确定为国际单位制中的压强单位。帕斯卡实际上还是概率论和与之密切相关的组合论的奠基人之一。

帕斯卡还曾作为积极的社会活动家投身政治斗争。1655年，他一度住进当时法国进步知识分子的思想中心波尔·罗亚尔修道院。他支持反专制、反正统的神学派别詹森派而化名撰写的《致外省人书》，产生了极其深刻的社会影响，其中充满着反封建的战斗精神。1656年，法国政府查封了波尔·罗亚尔修道院。数年之内，政府与官方的正统教会耶稣会对进步的知

识分子的迫害反复不已，然而帕斯卡始终没有屈服。1661年，即他逝世的前一年，有人向他谈起《致外省人书》，并问他是否追悔写过这些东西。帕斯卡答道：“追悔？走开吧！如果我再写，我要写得更为强硬！”在恐怖气氛中，詹森派主要活动家阿尔诺特等决定妥协，以保全自己的组织和财产，而帕斯卡却毫不退让，他决心卫护真理，并蔑视以前的朋友们的动摇。他说：“如果这些人还保持沉默，石头也要呼喊了！”1662年，他以始终不屈的精神，在孤独之中结束了人生的行程。

帕斯卡这位杰出的天才只活了39岁。在他生命的后一阶段基本上已不再致力于科学研究。费尔巴哈曾引述帕斯卡这样一条札记：“要通过写作来反对那些对知识的探求穿凿过甚的人：笛卡尔。”（《费尔巴哈全集》第5卷，原文见《思想录》，L553, B76）虽然脱离了科学研究，他却使自己的思想和才能在人的科学方面放射出更灿烂的火花。他以一个科学家的基本素质投入社会斗争和哲学探索，因而其信念之坚定、追求之执著，以及才思之敏捷、论证之确切，都表现出突出的优势。

帕斯卡继承和发扬了理性主义传统，以理性来批判一切。同时他又以一切真理都必然以

矛盾的形式来体现的思想为主导，指出了理性本身的内在矛盾及其局限。他还以同样的方法考察了人性以及世界、社会、历史、人生、哲学、宗教等多方面的问题。在他的论述中每每可以看到辩证思想的光辉和积极进取的战斗锋芒。后来许多影响较大的思想家，从伏尔泰、卢梭到近世的萨特等，都不同程度地受到帕斯卡思想的影响。资产阶级启蒙运动从以人道主义作为形式开始，到帕斯卡的时代即完成了一个阶段，帕斯卡作为对人的研究的成果的“人是能够思想的芦苇”（《思想录》，L200，B347）的论断，于是成为流传十分久远的名言。

帕斯卡的思想体系基本上是唯心的，但是在怀疑旧的思想传统，宣扬资产阶级人性论并与以耶稣会为代表的天主教会官方的神学理论不屈服地进行激烈论战等方面，表现出鲜明的反封建的历史进步意义。他的著作从一个方面反映了近代初期西欧大陆正在上升的资产阶级反对派的思想与实践。

莱布尼兹的辩证法是17世纪哲学和自然科学辩证法的顶峰。莱布尼兹在1672至1676年侨居巴黎时，结识了与帕斯卡有过共同斗争经历的詹森派主要代表人物阿尔诺特，并且深入研究了帕斯卡的手稿，受到他的很大影响。有

的学者认为，莱布尼兹对算术计算机的研究就受到帕斯卡计算机的直接启发。并且，莱布尼兹提出的成为控制论最初基础的信息观念与奥古斯丁的论点有接近之处，而帕斯卡既是近代概率论的创始人，同时作为詹森派的最突出的理论代表，曾经致力于发扬奥古斯丁的观点。可见，帕斯卡的思想构成了古代和近代思想继承关系中的一个重要的中心环节。有的学者认为，从帕斯卡经莱布尼兹到康德这一线索，提供了近代思想史上最值得探索的课题之一。

不可否认，帕斯卡著作中包括大量进行神学辩论的内容，这是由当时的历史文化背景所决定的。恩格斯在《路德维希·费尔巴哈和德国古典哲学的终结》中对“一般的历史运动带有宗教的色彩”这一命题进行讨论时指出，在基督教的领域中，这种宗教色彩表现在资产阶级解放斗争的最初阶段。恩格斯认为，这一现象“要用整个中世纪的历史来解释”，因为“中世纪只知道一种意识形态，即宗教和神学”（《马克思恩格斯选集》第4卷第216页）。帕斯卡不可能超越时代，提出资产阶级壮大之后方能产生的思想体系。“中世纪把意识形态的其他一切形式——哲学、政治、法学，都合并到神学中去，使它们成为神学中的科目。因此，当时任何社会运

动和政治运动都不得不采取神学的形式；对于完全受宗教影响的群众的感情说来，要掀起巨大的风暴，就必须让群众的切身利益披上宗教的外衣出现”（同上，《马克思恩格斯选集》第4卷第234页）。即使是超然物外的纯理性思辨也是如此。作为“英国唯物主义的真正始祖”的培根，其学说中也“充满了神学的不彻底性”（恩格斯：《社会主义从空想到科学的发展》英文版导言，《马克思恩格斯选集》第3卷第434页）。甚至直到18世纪，“克伦威尔和英国人民为了他们的资产阶级革命”，也“借用过旧约全书中的语言、热情和幻想”（马克思：《路易·波拿巴的雾月十八日》，《马克思恩格斯选集》第2卷第7页）。

当然，由于时代条件以及他本人性格倾向的局限，帕斯卡的思想中必不可免地存在着一些消极因素，现代唯心主义的某些流派也可以从中探寻出自己的渊源。这些对于有分析能力的读者来说，也不必一一指明，贴上标签。通过本书中部分保留的这方面的内容，正可以帮助我们认识这位17世纪杰出思想家的精神全貌。

帕斯卡生活的时代（1623~1662），正与中国17世纪著名的启蒙思想家王夫之（1619~1692）、黄宗羲（1610~1695）、顾炎武（1613~

1682)等人生活的时代相当。由于社会经济发展的特点不同,东西方进步思想家的观点并不完全等同,然而在相类似的历史发展情况之下,启蒙运动的思潮具有一般相似的规律。他们都反对一切政治法律上的束缚,反对特权和等级制度,对传统的观点提出怀疑。帕斯卡指出,“爱主你的上帝”与“爱人如己”是“胜过所有一切政治的法律的两条法律”(《思想录》,L376, B484),以宗教教义否定专制政体。黄宗羲则如此抨击封建君主制度:“为天下之大害者,君而已矣!向使无君,人各得自私也。”(《明夷待访录》)应当认识到,帕斯卡在不超出基督教基本教义的范围之内提出“必须认识自己”的思想(《思想录》,L72, B66),还提出具有广泛影响的“人不能认为自己等同于禽兽,也不能认为自己等同于天使,也不能对这两方面都无认识,必须同时认识到这两个方面”(《思想录》,L121, B418)的论点,对人所谓“卑劣”的近于禽兽的自爱自私的特点有保留地进行肯定,这在当时是有一定进步意义的。而王夫之大致同时也提出对朱熹认为“未有天理人欲夹杂者”,鼓吹“存天理,灭人欲”的批评,他认为“随处见人欲,即随处见天理”(《读四书大全说》卷八),“人欲之所得,即天理之大同”(同上,卷四),主张破除碍于人类个

性发展的“怨忿”、“窒欲”的意识。此外，与帕斯卡以相当多的精力投入科学实验同样，顾炎武也主张“验物”、“治事”，经世致用，他游历遍及半个中国，历尽艰辛，访问风俗，探寻真理，每到一处，往往亲自种田垦荒。我们还可以看到，甚至东林党自由结社讲学的主张，与波尔·罗亚尔修道院的隐士们论学议政的风气，也是可以比较的。

帕斯卡作为法国先进的富于批判精神的思想家，也曾注意到遥远的东方大国中国的文化和历史。《思想录》中有涉及1658年出版的马蒂尼(P. Martini, 1614~1661)所著《中国史》一书的内容：

中国的历史——我仅仅相信它那见证就扼杀了它本身的各种历史。

[两者之中，哪一个才是更可相信的呢？是摩西呢，还是中国？]

这不是一个可以笼统看待的问题。我要告诉你们，其中有些是蒙蔽人的，又有些是照亮人的。

只用一句话，我就摧毁了你们全部的推论。你们说：“可是，中国使人蒙昧不清”，但我回答说：“中国使人蒙昧不清，然而其

中也有明晰性可寻。好好地去寻找吧！”

(B593)

在另一处，帕斯卡也有关于“违反中国的历史” (B594) 的说法。可见，他除对于这伟大的东方文化予以必要的关注而外，还特别注意到它富有神秘性的特点，尤其反对那种持笼统否定态度的意见，认为其中多有光彩照人的精华。

帕斯卡的有些著作特别是其主要著作《思想录》是在他去世之后才得以整理的。由于政治斗争和宗教斗争的复杂因素，对帕斯卡遗稿的整理也出现了复杂的情况。在历年出版的不下数十种版本中，起初有些版本删除了异端色彩过于浓烈、言辞过于尖锐的内容，此后虽历经订正，但各种版本仍有诸多歧异，从而使研究者们莫衷一是。人们指出，即使是比较通行的法文版和英译本也有非常明显的错误。显然，介绍帕斯卡的思想，版本的选择至为重要。研究帕斯卡的学者一般公认，在亚洲，日本的帕斯卡研究颇为深入，时间也早。日本学者的研究具有数十年积累的学术基础，许多专家毕生致力于此，研究也达到一定的理论深度，这是我们采用日译本的原因之一。我们采用日译本的另一原因，是日本开始大规模吸收西方包括帕斯卡

在内的先进思想家的思想精华之际，正值明治维新前后向近代化迈进的时候。这种新思想的引进，导致日本革故鼎新的思潮从此澎湃不息，引导并推动了日本社会的前进。日本能够成功地引进西方文化的精华，同时又保持了自己优秀的传统文化的特色，这一过程，或许对当代中国立志改革的人们也会有所启示。

我们采用的日译本由田边井保先生编定。田边井保先生，1930年生，现任冈山大学教授。主要译著有《帕斯卡与现代》（纪伊国屋新书）、《帕斯卡的世界像》（劲草书房）、帕斯卡《思想录》（新教出版社、角川文库）等等。日译本所附参考书目及索引皆略去不译，对各章前的简短说明，我们进行了改写，各章节原有标题也根据内容作了部分更动。

王子今

1988年1月28日

目次

译者的话	1
I 科学方法的形成	1
一 科学学术传统法则的 批判	3
认识真理的道路	3
传统法则的谬误	7
二 理性思考的原则	9
证明真理的方法	9
真理是易于亲近的	15
三 精神与文风断想	17
敏感的精神	17
作风与文风	22
哲人的高与低	26
II 从研究人到皈依上帝	29
一 人的世界	31
思考首先从自身开始	31
人品与人性	34
二 以爱情开始，以雄心 终结	36

人类最自然的感情	36
激情与理智	40
三 信仰是辉煌的光	44
罪人的重新皈依	44
只有心灵的认真的思想 才有价值	48
四 他的苦难之园	57
正直地生活	57
基督的光荣	59
III 为了真理	66
一 撕破伪善的假面	68
正统与异端	68
道德的堕落	71
二 暴力不可削弱真理	78
真理永久长存	78
我对人世毫无希求	83
三 真理是我全部的力量	88
奇迹的光芒	88
沉默是最严重的迫害	90
IV 我们是如此不幸 (《思想录》第一部)	98

一 人生的悲哀100

对真实的敬意.....100

想像力: 错误与虚伪的

女王.....101

必须认识自己.....111

怠惰之不堪忍受.....119

二 人之所以伟大122

民众和智者引导世界的

进展.....122

人的伟大在于认识

自己的可悲.....130

三 人的矛盾: 卑劣与

伟大135

一半是野兽, 一半是天使...135

以刺激和动荡追求安宁.....141

哲学家们...149

最高境界的幸福.....152

V 我们的幸福与尊严

(《思想录》第二部) ...156

一 真正的宗教是为了

使人类幸福158

为波尔·罗亚尔而作158

一边呻吟，一边探求.....162

信仰与迷信不同.....170

高妙的证明方法.....172

人是能够思想的芦苇.....174

二 爱：唯一的训诫.....182

告诉我们救治之道.....182

为着所有的人.....185

真正的隐逸.....185

象征的意义.....187

拉比的教诲.....193

持久性.....193

三 要使人心燃烧195

愚拙的力量.....195

智慧的伟大高于肉体与

精神的伟大.....196

预 言.....202

特殊的象征.....203

超过一切政治法律的法律...203

请使我倾心于你的光明.....207